

выбирать критерии нахождения оптимального решения, учиться устанавливать деловые и профессиональные контакты, принимать коллективные решения, устранять конфликты.

Литература

1. Лаврентьев, Г.В., Лаврентьева Н.Б., Неудахина Н.А. Инновационные обучающие технологии в профессиональной подготовке специалистов. – Ч. 2. / Г.В. Лаврентьев, Н.Б. Лаврентьева, Н.А. Неудахина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www2.asu.ru/cppkp/index.files/ucheb.files/innov/Part2/ch2/glava_2_1.html. – Дата доступа: 07.08.2016.
2. Милетова, Е.В. Стратегии речевого поведения в англоязычной деловой среде / Е.В. Милетова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: rglu.ru/upload/iblock/c1e/uch_2009_iii_00019.pdf. – Дата доступа: 28.08.2016.
3. Назарова, Т.Б. Английский язык делового общения. Курс лекций и практикум / Т.Б. Назарова. – М.: Астрель: АСТ, 2009. – 272 с.
4. Формановская, Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты / Н.И. Формановская. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 160 с.

Цвирко Е.И.

Белорусский государственный университет, Минск

«АКТУАЛЬНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ» КАК УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ В ПОДГОТОВКЕ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Современный уровень динамики развития производительных сил, быстрый рост объема информации в науке, экономике и культуре выдвигают перед образованием особые цели и задачи. Приток иностранных специалистов, создание новых фирм требуют специалистов, владеющих рядом коммуникативных и профессиональных компетенций.

Приобретение навыков перевода является основной и важной задачей при изучении иностранного языка в сложившихся условиях. Для успешной подготовки переводчиков необходимо использовать учебные материалы, методы и приемы, которые помогут студентам усвоить вербальное и невербальное поведение носителей языка.

В свете этого особое значение приобретает создание учебных материалов по профилю будущей специальности. При составлении пособий и практикумов, учебных материалов необходимо решить несколько задач: отбор речевого материала, соответствие содержания фоновым знаниям студентов по специальности, наличие в отобранных материалах элементов, иллюстрирующих нормы профессионально-

деловой этики и культуры производства в стране изучаемого языка. Материалы должны также знакомить студента с производственной и научной культурой страны изучаемого языка с целью сформировать образованного, обладающего широким кругозором специалиста, понимающего реалии мира, лежащего за пределами своей страны.

Принимая во внимание вышеперечисленные требования, мы с коллегами апробируем в своей работе составленные нами практикум и учебные материалы для студентов-лингвистов-переводчиков старших курсов.

Так, практикум по переводу предназначен для студентов, изучающих перевод как дисциплину специальности «Современные иностранные языки». Материал практикума, задания и упражнения направлены на развитие умений и навыков выявления доминантных переводческих проблем и нахождение стратегий их решения; развитие и практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода; развитие навыков работы со словарями различных видов, а также использование справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода; выработку умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений по времени и ресурсам; формирование умений и навыков деятельности в соответствии с правилами переводческой этики.

Тематика разделов определяется требованиями к профессиональной компетенции выпускника в сфере переводческой деятельности. Акцент делается на изучение системных и выразительных средств английского языка, на развитие навыков сопоставительного анализа текстов на обоих языках с точки зрения перевода; на усвоение норм письменной речи на родном языке, на формирование навыков и умений, связанных с профессиональной деятельностью в условиях межкультурной коммуникации, овладение иностранным языком как средством общения в различных сферах общественной и профессиональной деятельности в условиях межкультурной коммуникации, как средством социокультурного развития личности и приобщения к духовным ценностям других народов.

Разделы отличаются не только богатством содержания, новизной информации, обилием лексического материала, но и проблемностью, что позволяет повысить уровень активности обучаемых на занятии и реализовать профессиональную направленность обучения.

Условием для достижения цели и реализации задач изучения дисциплин перевода является обеспечение необходимого уровня

профессионально-лингвистической рефлексии студентов над собственным практическим опытом изучения / осуществления перевода иноязычных текстов, а также установление и реализация междисциплинарных связей с другими дисциплинами специальности и специализации.

Каждый отдельный раздел учебных материалов посвящен определенной стратегии и методически четко структурирован. Структура предполагает освоение теоретического материала по особенностям перевода того или иного вида текста с английского языка на русский и с русского на английский, образцы текстовых переводов, выполненные профессиональными переводчиками и практический материал, способствующий поэтапному формированию и развитию переводческой компетенции по изучаемой проблематике, рефлексии усвоенного студентами материала.

Практикум включает упражнения и задания по определению контекстуальных значений языковых единиц, интерпретации смысла высказывания, подбора соответствий и вариантов перевода и комплексное решение переводческих задач при переводе высказываний и отрезков текста разной трудности, что развивает умение осуществлять отдельные этапы переводческого процесса в целом. Таким образом, в процессе работы изучаются способы преодоления трудностей перевода, отрабатываются технические приемы перевода, развиваются переводческие умения и создается основа для совершенствования навыков перевода.

Результатом регулярного выполнения такого рода тренинга является развитие языковой и письменно-речевой иноязычной компетенции студентов-переводчиков.

Следующая работа коллектива авторов кафедры теории и практики перевода «Актуальные направления профессиональной переводческой деятельности» составлена с учетом востребованности перевода текстового материала в таких сферах, как экономика, юриспруденция, медицина, туризм, международный рынок труда и строительство. Материал погружает студентов в конкретные ситуации, являющиеся основами их будущей профессиональной переводческой деятельности, обеспечивает получение сведений о специфике перевода текстов различной тематической направленности, а также способствует овладению и совершенствованию профессиональных переводческих умений и навыков.

Учебные материалы «Актуальные направления профессиональной переводческой деятельности» ставят своей целью формирование и развитие переводческих навыков и умений, необходимых для

выполнения адекватного устного и письменного перевода специальных текстов, определяющих деятельность людей в тех или иных сферах человеческой активности.

Таким образом, описанные выше работы отражают современные тенденции и требования к обучению практическому владению навыками перевода и владению иностранными языками в профессиональной сфере и повседневном общении, а также предусматривают комплексную теоретико-лингвистическую и практическую информационно-аналитическую подготовку студента с квалификацией лингвист-переводчик.

Ядрищенская С.В.

Полоцкий государственный университет, Новополоцк

VIDEO AS A VALUABLE AND EFFECTIVE CLASSROOM TOOL IN TEACHING ENGLISH

Language teachers have been using video in their classes for decades and there are a number of reasons why it is an excellent teaching and learning tool.

First of all, learning from video is motivating and enjoyable. Motivation is one of the most important factors in determining successful second-language acquisition. Video is an integral part of students' lives so it makes perfect sense to bring it in the language classroom.

Secondly, video provides a source of authentic and varied language: examples of English used in "real" situations outside the classroom, particularly interactive language of real-life conversation. Video exposes students to natural expressions and flow of speech. If students don't live in the natural English-speaking environment perhaps only video can provide them with the real-life language input. Video enables learners to understand more by interpreting the language in a full visual context. Video assists the learners' comprehension by enabling them to listen to language exchanges and see such visual supports as facial expressions and gestures simultaneously. These visual clues support the verbal message and provide focus of attention [2].

There are many things teacher can do with video clips. The activities involve pre-viewing, while-viewing and post viewing tasks:

1. Vision off / Sound on.

Students view a scene with the sound turned off. Then they predict the content of the scene, write their own script and perform it while standing next to the screen. After the performance students watch the scene with the sound and decide which group was the funniest or the nearest to the original.